

週報

国際ロータリー第 2660 地区

令和元年 6 月 4 日

豊中ロータリークラブ

第 2849 回例会

第 2432 号



インスピレーションになる

広めよう ロータリーの心 地域とともに

創立 1959 年 6 月 16 日

2018～19 年度
国際ロータリー会長
バリー・ラシン
BE THE INSPIRATION

Rotary



2018.7～2019.6

会 長 武枝敏之
副 会 長 谷野桂子
幹 事 矢口正登
雑誌・広報・会報委員長
森本博明

本日（6 月 4 日）のプログラム

「後期新会員自己紹介」

田畑榮彦新会員

「春の RYLA に参加して」

Wong Ting Sam

Yang Chi

次回（6 月 18 日）のプログラム

「一年を振り返って」

職業奉仕委員会委員長

矢野 昭

社会奉仕委員会委員長

宮田幹二

国際奉仕委員会委員長

松尾宗好

青少年奉仕委員会委員長

畑田耕一

☆会長の時間☆

「遊び心を持つ」

2018-19 年度 会長 武枝敏之

物ごとを堅苦しく考えるかそれとも遊び心を持って考えるか。皆様はどちらを選びますか？

遊びとはどんなものだったかを思い出し、それを日々取り入れることは、おそらく人間が満たされるための最も重要な要素である。これは、精神科医のスチュアート・ブラウンの言葉です。

私たちは子供時代をたくさん遊んですごしましたが、大人になると遊ばなくなります。しかし「遊び」は年齢に関係なく心身の健康に貢献します。遊びは私たちの回復力を高め、免疫システムを強化し、想像力を豊かにし、人間関係を改善してくれます。

遊びとはレジャー活動や、仕事のない日に行く趣味だけとは限りません。

家族と食事をするときや友人と車で旅行するとき、あるいは新しいスキルを学ぶときや同僚とミーティングをするときなど、私たちは遊び心を取り入れる選択をすることができます。

楽しいことをしましょう！私たちの努力がいかに意義のあることでも、楽しみのない堅苦しい人生を送るなら、無意味さの深淵に沈み虚無主義に染まってしまう。遊びは私たちに活力と原動力を与えてくれる燃料なのです。

あなたには遊びは足りていますか？

いくつもの目標と野心を抱えている人間には遊ぶ時間はありません。

私たちは質の高い時間の大切さを語り、どの瞬間でも生産性を上げ、少しでも利益を生み出そうとしています。いくつになっても遊びが大切なことを忘れていません。

「人は遊ぶために生まれ、遊びを通じて育つ」

遊びと遊び心を、仕事や人間関係、即ちロータリーライフに結び付けたいものです。

四つのテスト 1. 真実かどうか 2. みんなに公平か 3. 好意と友情を深めるか 4. みんなのためになるかどうか

事務局・例会場：〒560-0021 豊中市本町 3 丁目 1 番 16 号 ホテル アイボリー内
TEL 06-6858-1551 FAX 06-6857-0011

例 会 日 時：毎週火曜日 12 時 30 分より

事 務 局：10 時～16 時（土日祝を除く）

HP アドレス：www.sun-inet.or.jp/~jtrc2660/

メールアドレス：jtrc2660@sun-inet.or.jp

例会出席報告☆

	第2847回	第2844回
例会日	5月21日	4月23日
①会員数 A	37	37
(内出席免除者)	5	5
②出席義務者数	32	32
③出席義務者出席数	23	20
④出席免除者出席数	1	4
⑤メイクアップ数		3
⑥出席義務者欠席数	9	12
出席率 %	72.72%	75.00%

出席率(前回) = ③+④/②+④ 出席率(前々々回) = ③+④+⑤/②+④

○幹事報告○

- ・豊中市環境政策課より「市民環境会議総会の案内」が届きました。
- ・国際ロータリー第2660地区より「2019-2020年度 クラブ社会奉仕・国際奉仕合同委員長会議の案内」が届きました。
- 「ロータリーの友6月号 推奨記事」が届きました。

☞ 掲 示 板 ☜

※6月11日は60周年記念事業による振り替えの為休会

- ・新旧理事会
日 時：6月 4日(火) 本日例会終了後
場 所：ホテルアイボリー 例会場
- ・豊中 RC60 周年記念式典
日 時：6月16日(日) 受付9:30 開始10:00
場 所：千里阪急ホテル
式典会場“樹林の間” 祝宴“クリスタルホール”
- ・新旧クラブ協議会
日 時：6月18日(火) 例会終了後
場 所：ホテルアイボリー1F かやの間
- ・SILOM RC-送別懇親会
日 時：6月18日(火) 17:30~
場 所：割烹 みな川 蛍池駅前 TEL: 06-6152-6522
- ・ニコニコクイズ
日 時：6月25日(火) 例会場
場 所：ホテルアイボリー3F
- ・新旧理事・役員懇親会
日 時：6月29日(土) 18:00~20:00
場 所：がんこ石橋苑
- ・2019-20年度第1回定例理事会
日 時：7月 2日(火) 例会終了後
場 所：ホテルアイボリー例会場

唱歌担当：

- ・6月18日「青い山脈」 奈須会員
- ・6月25日「高原列車は行く」 小牧会員

❀6月のお祝い❀

- ・皆出席
澤木会員 26年
畑田会員 23年
矢口会員 22年
武枝会員 14年
- ・会員誕生日
横田会員 S.33.6.29
松尾会員 S.18.6.10
- ・ご結婚記念日
横田会員 S.55.6.22
- ・ご夫人誕生日
松山会員 直美夫人 6月16日
佐川会員 優子夫人 6月22日
- ・入会記念日
矢口会員 H.9.6.24
今川会員 H.20.6.3



♥5月28日のニコニコ箱報告♥

- ・眞下、西蔵各会員に謡・仕舞の会にご参加頂きました。北村会員
- ・福盛会員にお世話になりました。佐川会員
- ・松尾会員にお世話になりました。矢口、武枝、岩本、西蔵各会員
- ・豊中 RC60 周年おめでとうございます。田中、澤木、豊島、畑田、矢野、森本、横田、小寺、佐川、松山、北村、松尾、奈須、小牧、眞下、宮田、小川、渡、松本、田畑各会員
- ・写真を頂いて 田中、矢野、矢口、北村、松尾、武枝、奈須、小牧、眞下、宮田、西蔵各会員

♪本日の唱歌♪

限りなき道ロータリー

作詞：平澤 興 作曲：藤山一郎

奉仕の理想 胸に秘め
友情花と 咲かせつつ
生きよう 今日も
ニコニコと
ひとすじの道 ロータリー
限りなき道 ロータリー

心をあわせ 手をつなぎ
平和と 幸をいのりつつ
生きよう 今日も
ニコニコと
ひとすじの道 ロータリー
限りなき道 ロータリー

唱歌担当 森本博明会員

6月チーフ：小川会員

◎副幹事・副SAA当番◎

6月副幹事 眞下 節 会員
6月副SAA 小寺潤一 会員

◎親睦委員会受付当番

6月18日 志水会員、西蔵会員
6月25日 今川会員、眞下会員

「出前授業と四つのテスト」
—子供たちになにを伝えるか—



卓話担当：北村公一

わたくしは「おしゃれによる皮膚のトラブル」、「皮膚の働き」や「紫外線と皮膚」をテーマに出前授業を行っています。授業は単に理科や保健体育授業の補完だけではなく授業を通じてロータリー精神の伝達を試みています。子供の心に「四つのテスト」が宿ってほしい、また自分自身を教育するものは自分なのだという現実を子供に教えたいと思っています。「四つのテスト」は、100か国以上の言語に翻訳されており、日本語訳の「四つのテスト」は東京 RC の本田親男氏の訳です（1954年）。

1. 真実かどうか
2. みんなに公平か
3. 好意と友情を深めるか
4. みんなのためになるかどうか

言行はこれに照らしてから行うべし

「四つのテスト」は 1932 年、倒産寸前のクラブ・アルミニウム社再建のために考え、実践されたスローガンであり、それが 1954 年、その版權を RI に寄贈されロータリーの職業奉仕の基準とし普通の言動の判断基準とされました。

本田氏の日本語訳はよくできていると思いますが使われている単語の Truth, Fair, Fellowship はこれまでの日本の文化にはなかった概念で、この異なった文化の言葉の持つ意味の理解や他国語を自国語への置き換えとその適否を考えねばなりません。

子供の心に「四つのテスト」が宿ってほしいとは思ふものの、子どもたちにはこの日本語訳を理解できるか。真意を伝えることができるでしょうか。「人を見て法を説け」と言われるように物事の理解は話し手より聞き手の常識が大切です。

小学生を対象につくられたものとして「みんなの四つのテスト」（福山丸之内 RC ロータリーの友平成 8 年 12 月号掲載）があります。

- 正しく良いことですか
- みんなに公平ですか
- みんなと仲良く楽しくできますか
- みんなのためになりますか

この四つがそろったら、みんなで力を合わせて始めましょう。かならず、成功しますよ！この訳はわかりやすく主旨をよく伝えていていると思ひ授業に活用してまいりました。しかし後日、彼の地のガバナー公式訪問の際に日本で許可された「四つのテスト」の文言は一字一句変えてはならない、定められた以外は複製並びに使用は禁止と勧告されたとロータリーの友に報告されています。

これまでの日本の文化にはなかった概念で異なった文化の言葉の持つ意味の理解、他国語を自国語への置き換えとその適否について考えると、例えば「Truth」は何を意味するのでしょうか。ハーバート・テラー氏の「Truth」と RI の「Truth」の本質は同じなのでしょうか。辞書を引くと Truth には真実、事実、真相、真理、原理、実証された事実、真実性、写実性などが用法をあげて記述されています。用法により意味が異なります。伝統的に「知性と物」、「思惟と存在」、「認知と対照」の一致・対応と定義されてきたが、欧米の「Truth」はいろいろな見地から議論されてきたがその意味も一定ではないとの記述もあります（哲学・思想翻訳語事典）。

「四つのテスト」に主旨が似た子ども向けに書かれた善悪の判断について一文を引用します。

「なにがいい、なにがわるいかとはだれがきめるのか？」普段はほかの人がいるからわるいことはできない。ほかの人がいなくなったらなにがよくてなにがわるいかと打ち合わせてもよいことなのか？人間が人間らしいのは自分で自分に問いかけること。何かする前、している間、やった後にそれについて考える。それがいい・わるいについて疑問に思うこと、それが人間。（「哲学のおやつ：いいとわるい」ブリジッド・ラベ、ミッシェル・ピュエシェ著 汐文堂 2004 年）

この文章はわかりやすいので、子どもたちには「みんなの四つのテスト」と並行して説明しています。他言語を自国語化する翻訳は他の文化を従来の日本の文化の概念に近いと思われる言葉に置き換えているにすぎず、異なった文化の事物や概念の同等性を判断する基準は判断する者（個々の人間）にあります。そして読者が訳されたものをどれだけ正しく理解できているかが、翻訳の正しさを決める基準となります。「四つのテスト」についても「これは一体だれにとって正しい翻訳といえるか」を考えねばなりません。

また文化はどこまで訳せるか。一例をあげると鳥飼久美子氏著書の「歴史をかえた誤訳」のなかに紹介されている記事よるとベースボールを日本では野球と訳されておなじものと考えていますが アメリカのベースボールと日本の野球は寿司とマクドナルドのフィッシュ・バーガーほど違う。原材料は同じ魚でも、ふたつのまったく異なる文化に合わせて、まるっきり違うものになっているという指摘があります。歴史や文化の違いと異なる言語の間であって同床異夢であってはなりません。

「四つのテスト」はロータリーアンに止まることなく、一般社会や、なかでもこれからの社会を担う子どもたちにひろめてゆきたいし、それには「人を見て法を説け」の観点からその真意を伝える工夫が大切だと思います。